

УДК 811

ЮАНЬ СИНЮЙ

(1511046084@qq.com)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

КОНЦЕПТ «ПРАВДА» В КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ*

Описываются китайские и русские паремические репрезентанты концепта «真»/«правда». Выявляются интегральные и дифференциальные семантические признаки китайских и русских паремических репрезентантов названного концепта.

Ключевые слова: антропологическая лингвистика, лингвокультурная концептология, культурный концепт «真»/«правда», этноязыковое сознание, паремия.

Одним из активно развивающихся направлений антропологической лингвистики является лингвокультурная концептология. Основной объект изучения лингвокультурной концептологии – культурный концепт – «многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны» [5, с. 5].

Объектом исследования в нашей статье является концепт, представленный словом «真» в китайском этноязыковом сознании и словом «правда» в русском этноязыковом сознании. Обращение к названному концепту объясняется тем, что он относится к универсалиям духовной культуры и характеризуется высоким уровнем психосоциальной значимости.

Отметим, что концепт «真» уже исследовался китайскими специалистами [10, 13, 15, 16], «правда» также рассматривалась лингвистами и как культурный скрипт [1], и как лингвокультурный концепт [2]. Однако сопоставительного исследования китайских и русских репрезентантов названного концепта, насколько нам известно, еще не проводилось.

В этой работе как части магистерской диссертации рассматриваются китайские и русские паремические репрезентанты концепта «真»/«правда».

В работе используются следующие источники материала: сборники пословиц и поговорок «武当民俗», «新华谚语词典», а также «Пословицы и поговорки русского народа» В.И. Даля [3] и «Словарь русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова [4].

Анализ материала позволяет говорить о наличии в смысловом содержании изучаемого концепта как общих для китайцев и русских семантических признаков, так и признаков, встречающихся лишь в одном этноязыковом сознании.

Рассмотрим паремии, представляющие в смысловом содержании изучаемого концепта общие для китайцев и русских семантические признаки.

В китайских и русских паремиях правда рассматривается как жизненная необходимость. Китайские паремии: «帮理不帮亲» – «Помогать правде, а не близким людям»** [18, с. 235]; «宁死不背理, 宁贫不堕志» – «Лучше умереть, чем терять правду, лучше беднеть, чем лишиться стремления»** [18, с. 377]. Русские паремии: «Правда дороже золота» [3, с. 73]; «Без правды не житье, а выгье» [Там же]; «Без правды жить, с бела света бежать» [Там же].

В китайских и русских паремиях отмечается всепобеждающая сила правды. Китайские паремии: «真金不怕火炼, 真理不怕争辩» – «Золото не боится гореть в огне, и правда не боится спорить»** [18, с. 219]; «有理讲的君王倒, 不怕君王坐得高» – «С правдой переговорить короля, не бояться, что король занимает высокое положение»** [12, с. 31]; «有理赢, 无理输» – «Победа всегда стоит с правдой, а неуспех с неправдой»** [18, с. 198]; «天上无云不下雨, 世间无理事不成» – «На небе без облаков не будет дождя, на свете без правды у дел не будет хорошего результата»** [Там же, с. 25]; «有理走遍天下, 无理寸步难行» – «Правый везде пройдет, неправому и шаг сделать труд-

* Работа выполнена под руководством Чеснокова И.И., доктора филологических наук, профессора кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

** перевод наш. – Юань Синюй.

но» [18, с. 487]; «纸里包不住火» – «Огонь в бумагу не завернешь» [Там же, с. 508]; «得道多助失道寡助» – «Тот, кто справедлив, пользуется широкой поддержкой, а кто несправедлив, тот лишает себя поддержки» [Там же, с. 134]. Русские паремии: «Правда тяжелее золота, а на воде всплывает» [3, с. 74]; «Дело – правду говорить смело» [Там же, с. 73]; «Правда суда не боится» [Там же, с. 73]; «На правду нет суда» [Там же, с. 73]; «Правды не переспоришь» [Там же, с. 75]; «Правда в огне не горит и в воде не тонет» [4, с. 265]; «Шило в мешке – не утаишь» [3, с. 75].

В китайских и русских паремиях правда рассматривается как жестокая и полезная. Китайские паремии: «良药苦口利于病, 忠言逆耳利于行» – «Эффективное лекарство обычно горчит, но зато исцеляет больного; правдивое слово иногда неприятно на слух, но полезно для дела» [18, с. 215]. Русские паремии: «Правда глаза колет» [3, с. 74]; «Правду говорить – себе досадить», «Правду говорить – никому не угодить» [Там же]; «На лъстивы речи не мечись, на грубую правду не сердись» [Там же]; «Лучше горькая правда, чем сладкая ложь» [Там же]; «Правда уши дерет» [Там же].

В китайских и русских паремиях правда еще связывается с дружбой. С одной стороны, правда скрепляет дружбу. Китайские паремии: «犁辕弯的好, 朋友直的好» – «Гнутый плуг лучше, и прямой друг лучше»* [11, с. 8]; «要想交情久, 丑话说前头» – «Если хотите скреплять дружбу, должны с самого начала говорить горькую правду»* [Там же]; «良药苦口不苦心, 直话伤面不伤人» – «Полезное лекарство горчит во рту, а не в сердце; прямые слова приносят ущерб репутации, а не человеку»* [Там же]. Русские паремии: «В дружбе – правда» [3, с. 73]; «Дружба крепка не лестью, а правдой и честью» [Там же]; «Говорить правду – крепить дружбу» [Там же]. С другой стороны, правда разрушает дружбу. Китайские паремии: «心直口快, 惹人见怪» – «Прямой и откровенный характер легко сердит людей»* [11, с. 25]; «直话得罪弯人, 弯话得罪直人» – «Прямые слова сердят не прямых людей, а не прямые слова сердят прямых людей»* [Там же]. Русские паремии: «Не говори правду, не теряй дружбу» [3, с. 74]; «Говорить правду – терять дружбу» [Там же].

В китайских и русских паремиях правда противопоставляется суду. Китайские паремии: «八字衙门朝南开, 有理无钱莫进来» – «Ворота приказа выходят на юг, с правдой без денег не войти»* [18, с. 395]; «谁有钱谁有理, 谁没钱, 押监里» – «Кто богатый, тот имеет правду; кто бедный, того заключат в тюрьму»* [7, с. 78]; «人穷理短, 有钱气粗» – «Бедные люди с маленькой правдой, а богатые люди с крупной правдой»* [12, с. 31]; «天下道理千千万, 没钱不能把事儿办» – «На свете море правд, но без денег дела не обойдутся»* [18, с. 393]. Русские паремии: «Неправдою суд стоит» [2, с. 88]; «Где суд, там и неправда» [Там же]; «В суд пойдешь, правды не найдешь» [Там же]; «На деле прав, а на бумаге виноват» [Там же]; «Перед богом – с правдой, а перед судьёй – с деньгами» [Там же]; «Когда деньги говорят, правда молчит» [14, с. 105]; «В суд ногой – в карман рукой» [2, с. 88].

Паремии, связанные с судом, передаются из поколения в поколение, в них выражается естественное желание нации к справедливости и порядку в обществе [6, с. 25].

Рассмотрим паремии, которые объективируют в содержании концепта признак, характерный лишь для одного этноязыкового сознания.

Китайцы считают, что правда в книгах: «玉不琢, 不成器; 木不雕, 不成材; 人不学, 不知理» – «Пока яшма не отшлифована, ее не считают драгоценностью; пока дерево не обработано, его не считают деловой древесиной; пока человек не занимается учебой, он не знает правду»* [18, с. 493]; «不向前走, 不知路远; 不努力学习, 不明白真理» – «Не идти вперед, не знать далекого пути; не стараться учиться, не понимать правду»* [Там же, с. 288]; «造烛求明, 读书求理» – «Изобретать свечу, чтобы найти свет; читать книгу, чтобы узнать правду» [Там же, с. 334]; «蜂采百花酿蜜, 人读群书明理» – «Пчелы пьют нектар из цветов, чтобы носить мед; а человек читает кучу книг, чтобы понять правду»* [Там же, с. 188]. С другой стороны, у нас есть поговорка, которая говорит о том, что нельзя безгранично верить в книги: «尽信书, 不如无书» – «Если безгранично верить в книги, то будет хуже, чем без книг»* [Там же, с. 177]. В русских паремиях мы не обнаружили связь между правдой и книгами.

* перевод наш. – Юань Синюй.

В русских паремиях правда связывается с богом: «За правду бог и добрые люди» [3, с. 64]; «Кто правду хранит, того бог наградит» [Там же]; «Кто неправдой живет, того бог убьет» [3, с. 71]; «Бог тому даст, кто правдой живет» [Там же]. В русских паремиях правда амбивалентно связывается с счастьем: «Где правда, там и счастье» [3, с. 73]; «Правда хорошо, а счастье лучше» [Там же] и добротой: «В ком добра нет, в том правды мало» [3, с. 265]; «Кто правдой живет, тот добро наживет» [Там же]. В китайских паремиях мы не обнаружили связь между правдой и богом, счастьем и добротой.

Итак, изученный материал позволяет говорить о том, что китайцы и русские рассматривают «真»/«правду» как жизненную необходимость; считают, что она обладает всепобеждающей силой; характеризуют ее как жестокую и полезную; обнаруживают связь «真»/«правды» с дружбой, отмечая, что «真»/«правда», с одной стороны, укрепляет дружбу, с другой стороны, разрушает дружбу. В китайском и русском этноязыковом сознании «真»/«правда» противопоставляется суду, однако китайские паремии указывают также на то, что «真» присутствует в суде.

Кроме этого, в китайских паремиях правда – в книгах, а в русских паремиях прослеживается связь правды с Богом, счастьем и добротой.

Литература

1. Вежбицкая А. Русские культурные скрипты и их отражение в языке. Русский язык в научном освещении. М., 2002. № 2(4). С. 6–34.
2. Воркачев С.Г. Правды не ищи: идея справедливости в русской лингвокультуре: моногр. Волгоград: Парадигма, 2009.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: Худ. литература, 1957.
4. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Рус. яз., 2000.
5. Карасик В.И., Красавский Н.А., Слышкин Г.Г. Лингвокультурная концептология. Волгоград: Парадигма, 2009.
6. 窦可昀. 俄汉法律谚语与俗语的语言世界图景 —— 仅以涉及法庭、法官的谚语为例. 山东: 德州学院学报, 2016.
7. 段友文. 民间谚语的美学思考. 山西: 山西师大学报, 1989.
8. 霍存福. 法谚:法律生活道理与经验的民间形态 —— 汉语谚语的法文化分析. 吉林: 吉林大学社会科学学报, 2007.
9. 李建永. 神马官都是浮云. 《领导文萃》, 2011.
10. 卢凤. “诚”与“真”——论儒家之“诚”对当代真理论研究的启示. 北京:清华大学哲学系, 2005.
11. 欧阳学忠, 程培兰, 陶真典. 《武当民俗》, 2003.
12. 孙亚东. 浅析汉语谚语中的矛盾现象. 《文教资料》, 2011.
13. 叶贵良. 说“真”. 浙江: 古汉语研究, 2008.
14. 袁凌. 汉语谚语刍议. 《长江大学学报: 社会科学版》, 2014.
15. 周建漳, 邓龙九. 真理: 一种基于日常语义的哲学分析. 厦门: 厦门大学学报, 2015.
16. 周建漳, 王展. 真理的语用和限度. 厦门: 厦门大学学报, 2014.
17. 张履祥. 试论汉语谚语词典的编纂. 《辞书研究》, 1989.
18. 温端正. 新华谚语词典. 北京: 商务印书馆, 2016.

YUAN XINGYU

Volgograd State Socio-Pedagogical University

THE CONCEPT “TRUTH” IN CHINESE AND RUSSIAN PAROEMIA

*The article deals with Chinese and Russian paroemiological representations of the concept «真»/“truth”.
The integral and differential semantic features of Chinese and Russian paroemiological
representations of the concept are revealed.*

*Key words: anthropological linguistics, linguistic-cultural conceptology,
cultural concept «真»/“truth”, ethno-lingual consciousness,
paroemia.*